

On attribue à Joachim Köppe la rédaction du *Newer Diskurs von der rittermeßigen und weltberühmten Kunst des Fechtens*, ou « nouveau discours de la chevalerie et du mondialement célèbre art de l'escrime », ce docteur en philosophie et en médecine de Magdeburg, diplômé à Wittenberg. On le sait né au XVI^{ème} siècle, mort après 1630, et c'est à peu près tout.

Son œuvre parle presque plus que sa vie entière : la citation des personnalités telles que Frederic V, prince et comte du Palatin, le prince Johann Georg de Saxe et le prince Johann Sigismund, comte de Mark et de Brandeburg, permet de situer politiquement notre personnage dans une Europe au bord de la fissure entre les Länder protestants et les dirigeants catholiques : Köppe à l'air proche du camp protestant. Les dates de sa vie ainsi que son occupation militaire le rendent susceptible d'avoir participé d'une manière ou d'une autre, à la guerre de Trente ans (1618-1648) qui ravagea l'Europe et particulièrement l'Allemagne (et puisqu'il n'y a nulle trace de lui postérieure à 1630 de trouvée pour l'instant, il est possible qu'il fasse partie du pourcentage de la population qui y trouva la mort).

C'est dans ce contexte que fut rédigée la première édition du « *Newer Diskurs* » (1619), peut-être dans un but de popularisation des arts martiaux, voire d'une « militarisation » des populations civiles dans un contexte géopolitique plus que tendu, mais nous ne sommes pas dans la tête des auteurs.

C'est là qu'apparaît notre extrait, qui ne fait, apparemment, pas partie du *Newer Diskurs*. Page égarée, avant-propos, annexe, brouillon ? Je n'ai personnellement rien trouvé sur ce texte précis, et j'espère que la communauté saura s'y retrouver. La seule chose dont je suis sûr, c'est qu'il y est ici question d'une présentation d'exercices à la pique, demi, pique, hallebarde et rundhartschen (bouclier rond). Plus concrètement, l'auteur (supposé être Joachim Köppe) nous y enseigne la bonne façon de saluer son adversaire avec la lance, en soulignant la diversité des us et coutumes des régions et de l'époque, imposant au combattant d'être toujours capable d'improviser en cas de « choc culturel ». Il se rapporte enfin à l'œuvre de „*Spiculatione & Athletica*“, écrite en Latin et non référencée sur le site Wiktenauer pour l'instant.

Quitte à parler de zones d'ombre, j'en viens à parler de la Langue utilisée dans la rédaction du texte original : un frühneuhochdeutsch (ou pré-nouvel haut Allemand, issu de la propagation des premiers médias imprimés au XVI^è, parmi lesquels la fameuse Bible de Martin Luther). Assez semblable à la Langue allemande actuelle (en comparaison avec les langues antérieures évidemment), le fait est qu'un germaniste peut comprendre dans les grandes lignes, mais l'étude de du détail reste un exercice difficile, entre les consonnes qui se dédoublent ou disparaissent, les « B » devenu « V » ou les cas grammaticaux si chers aux germanistes qui n'ont pourtant l'air de n'avoir aucun sens dans ce texte écrit par un Lettré. Je ferai l'impasse de ces « / » jonchant le texte qui sont pour moi une parfaite énigme.

En conclusion de cette brève préface, il ne me reste plus qu'à vous demander de faire preuve d'indulgence envers un parfait amateur en étude qui tente d'interpréter son premier texte. Les erreurs seront légions et les traductions sont aussi nombreuses que les traducteurs. Mes remerciements les plus sincères vont évidemment à **Marie-Geneviève Gerrer**, Doyenne de la faculté de Germanistique de l'université de Bourgogne qui a eu la bonté de jeter un regard bienveillant et une correction intégrale avec l'aide de son mari, **Jean-Luc Gerrer**, lui aussi enseignant en langues germaniques. Je mentirais en disant que cette traduction aurait été possible sans leur coopération.

Le plan de ce document est le suivant : -Texte allemand écriture originale, -Transcription (merci encore à Raphaël), -Interprétation et annexes en images dès qu'elles sont mentionnées, -Annotations pour aider à l'interprétation personnelle. Je vous prie enfin de me faire part de toute question, remarque ou insulte éventuelle, bonne lecture. *Justin Philippe*

Das Funffzehende Capitul/
Vom Unterrichts und Übung der
 halben Piquen/ Helleparten/ Rondartschen
 und Spadonen.

Bishero ist in nechstbesagten dreyen Capitulen kurze Erinnerung ge-
 schehen/ wie ein angehender Piquenirer zum Brauche seines langen
 Spiesses oder Piquen anzubringen/ darbey dann mit untergelauffen/
 wie er nemlich seinen Spieß auffheben/ auff- und über sich schwingen/
 etwa auch mit der Linken fassen und angreifen/ auff mancherley Art
 halten/ (darzudann auch/ wiewoles zum Ernste nicht viel wircket/ das Über-
 sich-Werffen kömmt/) sencken/ wenn Kriegsvolk ein- oder auß einer Be-
 festung gelassen wird/ oder durchziehet/ in der Mitte angreifen/ und hinten auf
 die Erde/ darmit er dennoch seiben/ wo vonndrhen/ längern und kürzern könn-
 ne/ sincken lassen solle/ wie er den Spieß gepackt über Feld/ oder aber durch ein
 Thor passierende/ zu Behre fertig zu haben: in Schlacht-Ordnung/ Ambu-
 scade, oder Alyprochen und Trencheen/ damit man nicht sehen könne/ ob Piquen
 vorhanden/ schleiffen; in Treffen auff Reuter und Fußvolck halten müsse;
 und was sonst mehr dessen bishero erinnert / wollen nunmehr hierauff mit
 wenigem von halben Piquen und Helleparten handeln/ und darauff ein Be-
 niges von den Rondartschen erinnern.

Demnach aber hierzu die Fechter-Kunst gute Beförderung thut/ und wie
 Helleparten/ halbe Piquen süglich zu gebrauchen/ in vielen Stücken Anlei-
 tung ertheilet/ als wil ich den Leser/ weilen von Spiculatione & Athletica, all-
 hier weitläufftig zu handeln/ ich nicht entschlossen/ zu derselben verwiesen haben/
 aber doch nur etliche wenige Posturen vorstellen/ und also unter andern erst-
 lich/ wie die Helleparte oder auch halbe Pique zu fassen/ und (*) auff die Er-
 de zu stellen/ in ihren gebührlchen Terminen entweder zu dem Tragen oder
 aber zum Treffen (β) (γ) (δ) zu erheben. Im Fall nun der Soldat mit
 einem Hellepartirer es zu thun bekommet/ und auff denselben treffen muß/ kan
 er alsdann unter andern Vortheilen in dem Anbinden den linken Fuß vorstel-
 len/ und fürters verfahren/ wie die mit (ι) bezeichnete Figur vorzeigen thut/
 auch solcher gestalt des Gegenparts Helleparte fassen/ oder aber im Anbinden
 (ζ) dessen Helleparte über sich winden/ und darauff einen Stoß eilends ein-
 richten. Man kan auch gegen die halbe und ganze Piquen ebenermassen/ wie
 (κ) (λ) (μ) und (ν) vorzeiget/ verfahren. Was aber sonst mit der Hellepar-
 ten Ober- und Unter-Hauten/ mit geschrencktem Berwechseln/ Gesicht- und
 Brust-Stossen/ dem Untersperren/ mit unterschiedenem Reißen und Einwen-
 den/ Seiten-Stossen/ mit dem Verkehren und anderem mehr zu verfahren/
 (so aber doch in ipso congressu, und dem Treffen nicht allzeit nutzbarlich zu ge-
 brauchen/) anlangen thut/ und wie hierinn zu procediren/ solches kan man fer-
 ner auß der Athletica und Fechter-Kunst erlernen/ wie ungleich und auff
 was massen mit einer Seiten-Wehr gegen Schlacht-Schwerdter/ gegen halbe
 und ganze Piquen und Helleparten sich zu verhalten. Und befindet sich also
 auch vnder Athletica bey denen Scribenten/ quod ea corporis exercitatio-
 nem, membrorumque agilitatem doceat, unde in magno apud Veteres pretio
 habita. Nam & in Jure civili pro præmio coronabantur athletæ, & civilium mu-
 nerum veluti tutelæ vacationem habebant. Die Fecht-Kunst zeige und weise/
 wie man den Leib üben/ die Glieder aber ermuntern/ fertig und hurtig machen
 könne/ daher sie bey denen Alten in hohem Werth gehalten worden. Wie sie
 denn in Bürgerlichen Rechten statt einer Belohnung gekrönet/ und etlicher
 Bürgerlichen Pflichten/ worunter die Vormundschaft gewesen/ entlassen/ und
 damit verschonet worden. Und schreibet darumb auch von ihnen also Seneca:

Non

Bisher* ist in nechstbesagten dreenen Capitulen kurze Erinnerung geschehen/ wie ein angehender Piquenirer zum Brauche seines langen Spiesses oder Piquen anzubringen/ darben dann mit untergelauffen wie er nemlich seinen Spieß auffheben/ auff und über sich schwingen/ etwa auch mit der linken? Fahen und angreifen/ auff mancherlen Urt halten/ (darzudann auch/ wiewoles zum Ernste nicht viel wirkt/ das Über sich Werffen kömmet/) senken/ wenn Kriegsvolk ein oder auß einer Bestung gelassen wird/ oder durchziehet/ in der Mitte angreifen/ und hinten auf die Erde/ damit er dennoch seiben / wo vonnöthen/ längern und türckern tönne/ sinken lassen solle/ wie er den Spieß gepakt über Feld/ oder aber durch ein Thor passirende/ zu Wehre fertig zu haben : in Schlacht Ordnung/ embuscade, oder Approchen un Trencheen/ damit man nicht sehen könne ob Piquen verhanden schleiffen; im Treffen auff Reuter und Fußvolk halten müsse; und was sonst mehr dessen bikhero erinnert / wollen nunmehr hierauff mit wenigem von halben Piquen und Hellebarten handeln / und darauff ein Weniges von den Rondartschen erinnern.

Demnach aber hierzu die Fechter Kunst gute Beförderung thut/ und wie Helleparten/ halbe Piquen füglich zu gebrauchen/ in vielen Stücken Unleitung ertheilet/ als wil ich den Leser/ weilen von Spiculatione & Athletica, all hier weitläufftig zu handeln/ ich nicht entschlossen / zu derselben verwiesen haben aber doch noch etliche wenige Posituren vorstellen/ und also unter andern erstlich/ Wie die Helleparte oder auch halbe Pique zu fassen/ und (α) auff die Erde zu stellen/ in ihren gebührlichen Terminen entweder zu dem Tragen oder aber zu dem Treffen (β) (γ) (δ) zu erheben. Im Fall nun der Soldat mit einem Hellebartirer es zu thun bekommet/ und auff denselben treffen muss/ kanere alsdann unter andern Bortheilen in dem Umbinden den linken Fuß vorstellen/ und fürters verfahren/ wie die mit (ϵ) bezeichnete Figur vorzeigen thut/ auch solcher gestalt daß Gegenparts Helleparte fassen/ oder aber im Unbinden (ζ) dessen Helleparte über sich winden/ und darauff einen Stok eilends einrichten. Man kan auch gegen die halbe und ganze Piquen ebenermassen/ wie (η) (θ) (ι) und (κ) vorzeigt/ verfahren. Was aber sonst mit der Helleparten ober- und unter-hauen/ mit geschrenktem Berwechseln/ Gesicht und Brust Stoffen/ dem Untersperren/ mit unterschiedenem Reiffen und Einwenden / Seiten Stoffen / mit dem Berkehren und anderem mehr zu verfahren/ (so aber doch in ipso congressu, und dem Treffen nicht allzeit nuzbarlich zu gebrauchen/) anlangen thut/ und wie hierinn zu procediren/ solches kan man ferner auß der Athletica und Fechter Kunst erlernen/ wie imgleichen und auff was massen mit einer Zeiten Mehr gegen Schlacht Schwerdrer / gegen halbe und ganze Piquen und Hellebarten sich zu verhalten. Und befinder sich also auch von der Athletica den denen Scribenten/ quod ea corporis exercitationem, membrorumque agilitatem doccat, unde in magno apud Veteres pretio habita. Nam & in Jure civili pro praemio coronabantur athletae, & civiliun munerum veluti

tutelae vacationem habebant. Die Fecht Kunst zeige und weise/ wie man den Leib üben/ die Glieder aber ermuntern/ fertig und hurtig machen könne/ daher sie den denen Alten in hohem Werth gehalten worden. Wie sie denn in Bürgerlichen Rechten statt einer Belohnung gekrönet/ und erlicher Bürgerlichen Pflichten/ worunter die Vormundschaft gewesen/ entlassen/ und damit verschonet worden. Und schreibet darumb auch von ihnen also Seneca: non

Dans les 3 derniers chapitres on a évoqué rapidement comment un homme qui veut devenir piquier doit utiliser sa longue lance ou sa pique ; on a vu aussi comment il doit lever sa lance, la brandir au-dessus de lui, la prendre dans sa main gauche et attaquer (aussi, même si cela ne semble pas très sérieux, comment la lancer au-dessus de sa tête), comment la tenir dans des situations particulières, la baisser lorsqu'on laisse entrer ou sortir des soldats d'une forteresse, attaquer au milieu ou la poser derrière soi par terre, comment porter la lance en terrain ouvert ou lorsqu'on passe une porte comme l'avoir toute prête pour se défendre ; dans une bataille rangée, en embuscade, en approche, dans une tranchée la traîner pour ne pas qu'on voie si il y a des piques ; comment la tenir lorsqu'on rencontre des cavaliers ou des soldats à pied et on a rappelé aussi d'autres choses ; maintenant on voudrait parler un peu des demi-piques et des hallebardes et évoquer également les boucliers ronds (les rondaches) .



Puis comment exercer l'art de la pratique de la hallebarde, comment utiliser hallebardes et demi-piques et comment l'utiliser correctement, je ne vais pas donner toutes les positions possibles mais je voudrais présenter au lecteur quelques positions et les manières de saisir la hallebarde ou la demi-pique et la poser à terre, comment la lever pour la porter ou pour toucher en utilisant les termes justes. Si le soldat a à faire avec un hallebardier et doit le toucher, il peut alors entre autres avantages avancer le pied gauche et faire comme indiqué sur la figure (epsilon ϵ)



Ou saisir la hallebarde de l'adversaire ou bien en l'accrochant (l'engageant ?) comment brandir la hallebarde au-dessus de soi et ensuite rapidement porter un coup à l'adversaire. On peut procéder de même façon avec une demi-pique ou une pique comme il est montré (η , θ , ι et κ).



Comment procéder avec la hallebarde pour frapper par-dessus ou par-dessous, se protéger des coups au visage et à la poitrine avec de diverses feintes et des coups sur le côté. Voici tout ce qu'on peut apprendre de l'*Athletica* et de l'art de l'escrime, comment se comporter en se protégeant sur le côté face aux espadons, hallebardes, piques et demi-piques.

L'art du combat montre comment faire travailler son corps, rendre agiles et musclés les membres, ce qui explique pourquoi l'art était si prisé des Anciens.

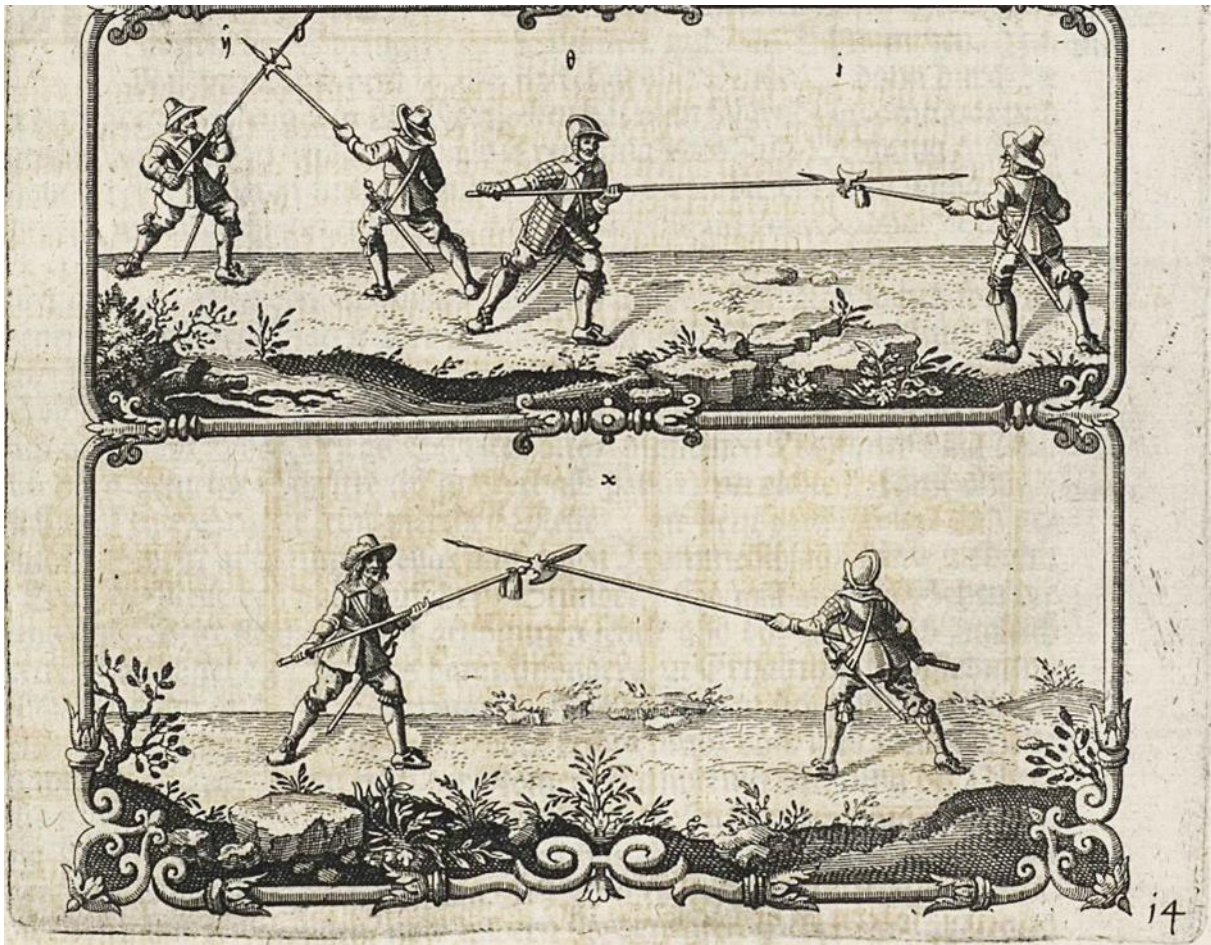
Afin de saluer lors de vos rencontres bienséantes ou du port d'arme ou encore lors de rencontres (bêta β) (gamma γ) (delta δ). Dans le cas où le soldat avec hallebarde doit se vider se faire et doit faire de même en rencontre.



Ainsi tel s'exécutera la hallebarde adverse (en touchant la vôtre). Mais peut-être, comme dans l'annexe zêta (ζ), dans laquelle l'adversaire brandit sa hallebarde au-dessus de lui, et se pose prestement ensuite.



On peut aussi (croiser) le fer à la moitié ou la pleine mesure de la hallebarde adverse (comme le montrent les figures suivantes η (η), θ (θ), ι (ι) et κ (κ) (ce dernier ressemblant à un x en manuscrit)).



Il est possible de frapper avec le dessus ou le dessous (tranchant ou faux-tranchant ?) de la hallebarde avec une force mesurée. La Tête et le buste sont droits, (mais) la face de la Lance peut être tournée différemment et éventuellement avoir un côté différent selon les usages divers et variés (ainsi, il faut agir sur le moment, concrètement, car l'adversaire n'agit pas toujours nécessairement de la même manière) et comme expliqué ici, chacun peut apprendre par la Lecture de l' *Athletica* et de ce livre (*Fechter Kunst*), tout comme il peut apprendre avec un temps passé contre un épéiste expérimenté, ou s'adapter contre une demie pique ou une pique, ou une hallebarde. Il (le lecteur) trouvera aussi écrit dans l' *Athletica* : « l'Exercice du corps et des membres qui enseigne comment avoir la force d'un grand combattant expérimenté, aussi d'être considéré dans la société comme un premier athlète couronné et enfin des dons qui vous garderont à l'abri des attaques ». Et c'est pourquoi il n'est pas réécrit.

Sénèque : non

Notes :

- Concernant le fameux « Bickhero » évoqué en avant-propos : la question relève en fait d'une erreur de transcription de ma part : « Bisher » ce traduit ici par « Bis hier » et justifie l'emploi du passé pour rappeler les notions enseignées précédemment par l'auteur
- Au sujet du conflit évoqué en avant-propos :
Gantet, Claire. « Guerre de Trente ans et paix de Westphalie : un bilan historiographique », *Dix-septième siècle*, vol. 277, no. 4, 2017, pp. 645-666.

Disponible sur cairn.info :

<https://www.cairn.info/revue-dix-septieme-siecle-2017-4-page-645.htm>